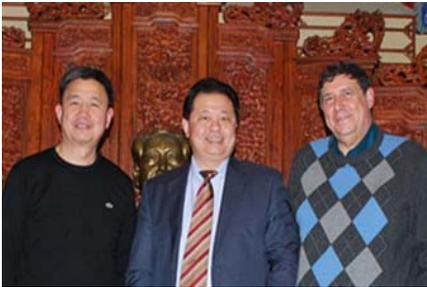


Huamin Charity Foundation Chairman Lu Dezhi Hosts Meeting With Both CUSP Secretaries-General CUSP 中美秘书长拜会华民慈善基金会卢德之理事长



Lu Dezhi (middle) 卢德之

On November 9, 2012, CUSP US Secretary-General, Tony Saich, and CUSP China Secretary-General, Wang Zhenyao, visited Huamin Charity Foundation for a meeting hosted by Huamin's Chairman, Dr. Lu Dezhi. The purpose of the meeting was to introduce CUSP's new US Secretary General Tony Saich, to thank Lu Dezhi for his generous support, and to discuss future plans and next steps.

2012年11月9日，“中美战略慈善”交流平台美方秘书长托尼·赛奇（Tony Saich）在中方秘书长王振耀的陪同下拜访了华民慈善基金会，并与华民慈善基金会理事长卢德之博士进行了会谈。卢理事长对托尼接任美方秘书长表示祝贺与欢迎。中美秘书长对卢理事长给予平台的慷慨支持表示衷心感谢。双方还深入探讨了“中美战略慈善”的未来计划与下一步工作重点。

Dr. LU Dezhi currently directs one of China's top private foundations and is a generous supporter of CUSP. His visionary leadership and passion for philanthropy grew out of his early work experiences. While working for the Hunan government, he explored how to develop and implement a successful Chinese rural social security system and urban community service model. Later, as the leader of a state-owned enterprise, he helped to restructure the state-owned corporation. He also worked as the director and senior officer for various private companies, making many contributions to the protection of individual entrepreneurs' rights to further the development of the private economic sector as well as public interest. His research and writing span the disciplines of economics, ethics and management. He has authored many journal articles and several books, including *Ethics in Business* and *The Spirit of Capital*.

卢德之博士是中国领先的非公募基金会之一的华民慈善基金会的创始人，并鼎力支持“中美战略慈善”交流平台的各项工作。卢博士对慈善的远见与激情源于他早年的工作经历。当年他在湖南政府工作期间，就探索过如何建立与完善一套行之有效的中国农村社会保障体系与城市社区服务模式。后来，作为国有企业领导，他又推动了国企改革。他还担任过多家民营企业的高

管，并为维护私营企业家的权益以及推动私营经济与社会公益的发展做出过巨大贡献。他的研究涉及经济、伦理和管理等诸多领域，著述颇丰，发表过论文数十篇，并已出版专著《交易伦理》和《资本精神》。

Lu Dezhi believes that a healthy China-US relationship is crucial to the entire world, and that philanthropy provides the two nations with an important platform, separate from politics and economics. He expressed his strong belief that despite the many differences and disputes seen in China and the US, and around the world, philanthropy can serve as a unifying force, providing vital, innovative approaches to solving urgent social problems.

卢博士认为，一个健康稳定的中美关系对于整个世界都至关重要，而慈善能为两国提供一个政治与经济以外的重要交流管道。他还表示坚信，尽管中美及世界各国间存在着众多差异与争端，但慈善能够作为团结各方的纽带，并为迫切的社会问题找到有效而富于创新的解决之道。

He agreed with the two Secretaries-General that CUSP should continue its focus on promoting strategic China-US exchanges and serving as a systematic mechanism for cooperation with the participation of influential philanthropic leaders of all types. He hopes CUSP will also be able to increase support for fellowships, internships and scholarships that lead to the implementation of more creative and effective philanthropic practices in both China and the US.

两位秘书长与卢理事长均认为，“中美战略慈善”交流平台应该持续推动两国慈善界的战略性交流，并为各种具有影响力的慈善领袖提供一个合作的系统机制。卢理事长还希望“中美战略慈善”交流平台能够加大对两国慈善界间访学与实习项目的支持，以期推动双方在创造性与高效性慈善实践方面的交流与探索。

The CUSP Mission is to promote communication, exchange and collaboration between the philanthropic sectors of China and the US in order to ensure the best use of resources and maximize the benefits to society as a whole. The CUSP Secretariat sends the CUSP Update to all participants and others who express an interest in it. The schedule is determined by when there is news to share. Your suggestions and comments are welcome any time.

“中美战略慈善”的使命是推动中美慈善界的沟通、交流与合作，以期达到资源的最佳利用以及社会整体利益的最大化。《“中美战略慈善”工作通讯》由“中美战略慈善”秘书处编写，与“中美战略慈善”交流平台的所有参与者以及对本交流平台感兴趣的其他各方分享。每期发布日期根据相关新闻发生时间而定。欢迎您随时对我们的工作提出宝贵建议与意见。您可以将反馈发送到以下电子邮箱：

CUSPpartnership@gmail.com